

## Варіанти у складі біблійних фразеологічних одиниць

Однією з властивостей фразеологізмів є породження різноманітних фразеологічних варіантів. У складі ФО простежуємо взаємодію двох протилежних тенденцій: тенденцію до стабільності в семантиці та структурі та протилежну їй – тенденцію до оновлення (морфологічного оформлення, синтаксичної організації). Це й породжує численні фразеологічні варіанти.

Формально ФО можуть зазнавати значних змін, але при цьому загальна семантика їх залишається незмінною. Такі зміни стійких словосполучень, за визначенням Л. Г. Скрипник, називають варіаціями; фразеологізми, що зазнали змін – варіантами, а саме явище змінності – варіантністю [9].

Проблема фразеологічних варіантів неодноразово ставала об'єктом мовознавчих студій. На сучасному етапі розвитку фразеологічної науки питанню варіантності присвячено низку праць [1; 3; 7; 8] та багато ін.

Дослідники наголошують, що варіювання як один із найяскравіших виявів безперервного розвитку мови зумовлює виникнення двох протилежних тенденцій: з одного боку, уніфікацію лексичного складу ФО, з другого – постійні формальні зміни [8: 85].

Сьогодні лінгвісти фразеологічні варіанти вважають загальноприйнятими різновидами існуючих у мові ФО, проте підходи до їх визначення та структурних меж відрізняються. Л. Г. Скрипник розуміє фразеологічні варіанти як утверджені традицією різновиди ФО, що співіснують у мовній системі й мають те саме значення (для образних – внутрішній образ), але різняться між собою одним чи кількома (іноді всіма) компонентами лексичного складу або певними елементами граматичної структури [9: 122].

О. В. Кунін під фразеологічними варіантами розуміє «різновиди фразеологічних одиниць, тотожних одна одній за якістю і кількістю значень, стилістичними і синтаксичними функціями при частковій відмінності в лексичному складі, в словоформах або в порядку компонентів» [6: 7].

Фразеологічні варіанти, на думку В. Д. Ужченка, Д. В. Ужченка, – «це такі лексико-граматичні різновиди фразеологічних одиниць, які за тожності загального значення й збереження образної основи допускають синонімічну заміну компонентів, видозміну їхнього порядкового розташування та граматичних форм» [10: 106].

«Під варіантністю розуміємо «видозміни фразеологічних одиниць, які полягають у можливості взаємозамінності їх компонентів іншими словами чи формами при збереженні семантики всієї одиниці» [4]. В. П. Жуков здійснює розподіл фразеологічних варіантів на окремі групи – фонетичні, морфологічні, видові, конструктивні, словотворчі, лексичні [5: 180–181].

Таким чином, у фразеологічних варіантах план вираження (мовна оболонка) фразеологізму може зазнавати різноманітних змін, однак при цьому загальне значення його не змінюється.

Н. Д. Бабич не є прихильником того, щоб виокремлювати лексичні варіанти, оскільки виникає їх зіставлення з фразеологічними синонімами: «... досить часто в ці два терміни вкладають однаковий зміст» [2: 6]. Фразеологічні синоніми і фразеологічні варіанти – різні явища, які потрібно розмежовувати. Фразеологічні синоніми при спорідненості значення мають відмінну від фразеологічних варіантів внутрішню форму. Крім того, різниця між фразеологічними варіантами і фразеологічними синонімами спостерігається й на семантичному рівні. Так, О. І. Діброва [4] й О. В. Кунін [6] вважають, що фразеологічні варіанти – це абсолютно тотожні за значенням одиниці, а фразеологічні синоніми – це переважно словосполучення, які є близькими, але не повністю тотожними за значеннями.

Явище фразеологічної варіантності відмежовуємо й від явища трансформації, коли відбувається певна модифікація лексичного складу, однак внутрішня форма залишається незмінною. Різні компоненти визначаються різною «фразеозбуджваністю», до того ж варіювання може йти за різними акцентами значення того самого фразеологізму [1: 58].

Так, наприклад, В. М. Білоноженко та І. С. Гнатюк зазначають: «Використовуючи термін трансформація фразеологічних одиниць, багато дослідників має на увазі виключно структурні перетворення... Обмеження поняття трансформації фразеологічних одиниць тільки структурними

змiнами пояснюється ще ототожненням трансформації фразеологічних одиниць з варіацією фразеологічних одиниць. Проте не слід забувати, що трансформація фразеологічних одиниць – це явище оказіональне, що завжди має виразне стилістичне забарвлення, тоді як варіантність фразеологічних одиниць характеризується узуальними властивостями, мета варіантних фразеологічних утворень у більшості випадків визначається важко» [3: 107]. «...Обов'язковою умовою лексичних трансформацій ФО є їх цілеспрямований характер, те, що вони здійснюються з цілком визначеною метою. Відчутність штучності, навмисності лексичних трансформацій дозволяє кваліфікувати їх як оказіональні. Варіації ж лексичного складу ФО мають узуальний характер. Вони виникають як закономірна ланка в процесі мовної еволюції» [3: 119].

Отже, із наведених дефініцій спільним для фразеологічних варіантів є те, що вони є тотожними чи допускають лише часткову заміну компонентів у лексичному складі, а також видозміну граматичних форм та порядку розташування компонентів ФО.

Мовознавці виокремлюють різні типи варіантності.

Л. Г. Скрипник розрізняє такі групи варіантів: лексичні, граматичні (формальні) та найпоширеніші – лексико-граматичні (змішані) варіанти [7: 100–148].

Н. М. Неровня пропонує всі фразеологічні варіанти поділити на:

- 1) компонентні, що виникають внаслідок заміни слів-компонентів або змін у їхньому вираженні;
- 2) структурні, які відрізняються кількістю й порядком компонентів, а також синтаксичними зв'язками між ними;
- 3) комбіновані.

До компонентних дослідниця зараховує фонетичні, акцентологічні, морфологічні й лексичні фразеологічні варіанти; до структурних – позиційні, синтаксичні та квантитативні (еліптовані й розширені) [8: 68–69].

Типологію можливих фразеологічних варіантів запропонували й укладачі «Словника фразеологізмів української мови». У передмові до цієї фразеографічної праці вони виділили: 1) формальні, 2) фонетичні, 3) морфологічні, 4) лексичні фразеологічні варіанти [СФУМ: 6].

Аналіз реєстрів досліджуваних фразеологічних словників свідчать про те, що заголовкові одиниці відрізняються між собою за багатьма

критеріями. Тому маємо підстави говорити про фонетичні, словотвірні, морфологічні, синтаксичні, лексичні та мовні (церковнослов'янські-українські) відповідники досліджуваних БФО.

### 1. Фонетичні варіанти

Це видозміни ФО, що полягають у заміні однієї фонемі іншою при збереженні семантики. Наприклад: *єрихонська труба* [СУГ: 108] – *єрихонська труба* [КВВУЛМ: 115-116]; *Веніамін* (*Веніамін*, *Беніаміник*) [СБС: 52]; *Іов Праведний* [КВВУЛМ: 118-119] – *Йов Праведний* [СБС: 102]; *Йосип* (*Йосиф*) *Прекрасний* – *Прекрасний* [СБС: 47]; *Іуда* (*Юда*, *Іуда Іскаріот*) [СБС: 213]; *Марта* (*Марфа* і *Марія*) [СБС: 246]; *Суламіф* (*Суламіта*) [СБС: 125]; *як той Хома* [ФСУМ: 191-192] – *як той Фома* [ФПМЛ: 491].

### 2. Словотвірні варіанти

Це такі компоненти ФО, які відрізняються словотвірними елементами. Наприклад: *Адамове ребро* [ФСУМ у 2-х т.: 18] – *Адамове реберце* [КС: 100]; *Веніамін* (*Беніаміник*) [СБС: 52]; *вогнений стовп* (*вогняний стовп*) [СБС: 62]; *і волосина не впаде з голови* – *і волос не впаде з голови* [СФУМ: 123]; *не доведи* (*не приведи*), *Господи* [СФУМ: 211]; *за сімома печатками* [ФСУМ, с. 131] – *за сімома печатками* [КВВУЛМ: 130]; *за сімома печатками* [ФПМЛ: 323]; *мамон* (*мамона*) [КВВУЛМ: 157]; *манна з неба* [СФСУМ: 305] – *манна з небес* [ФСУМ: 96]; *найменший брат*. *Менший брат* [КВВУЛМ: 177-178]; *не знає ліва рука, що робить праву* (*права*) [СБС: 189-190]; *обітована земля* (*обіцяна земля*) [СБС: 61]; *плач і скрегіт зубів* [СБС: 203] – *плач і скрегіт зубовний* [КВВУЛМ: 220]; *Содом і Гоморра* [СФСУМ: 531] – *Содома і Гоморра* [СФУМ: 676]; *терновий вінок* [КС: 117] – *терновий вінець* [СФСУМ: 362]; *Хома Невірний* (*Невірющий*) [СБС: 175-176] – *Хома невірчий* [ФСУМ: 191-192].

### 3. Морфологічні варіанти

Тип фразеологічних варіантів, компоненти якого відрізняються:

а) частиномовною належністю: *козел відпущення* [СФУМ: 303] – *козел офірний* [КВВУЛМ: 131-132]; *Валтасарів бенкет*, *жити Валтасаром* [СБС: 137]; *Іскаріотський Іуда* [ФСУМ у 2-х т.: 251] – *Іуда Іскаріот* [СБС: 213]; *Лоно Авраамове*, *на лоні Авраама* [СБС: 250]; *манна з неба* [10: 305] – *манна небесна* [КС: 112]; *плач і скрегіт зубів* [СБС: 203] – *плач і скрегіт зубовний* [КВВУЛМ: 220] та ін.;

б) категорією виду (доконаний / недоконаний): *Бог милував / помилував* [СФУМ: 34]; *Богу / Богові душу віддати / віддавати* [ФСУМ у 2-х т.: 59]; *брати гріх на душу* [ФПМЛ: 97] – *положити гріх на душу* [СФУМ: 538]; *випити / випивати (пити) гірку (повну) чащу до краю (до дна)* [СФУМ: 79]; *входити в плоть і в кров* [СФУМ: 142] – *ввійти в плоть і в кров* [ФСУМ у 2-х т.: 80]; *доводити (довести) до гріха* [СФУМ: 211]; *закопати талант у землю* [ФПМЛ: 491] – *закопувати талант у землю* [СФСУМ: 551]; *умивати руки* [СУ: 57] – *умити руки* [ФПМЛ: 384]; *іти до раю – піти до раю* [ФСУМ: 149]; *переповнювати / переповнити чащу терпіння* [СФУМ: 497]; *перекувати мечі на орала – перековувати мечі на орала* [ФСУМ: 98]; *одним миром мазані* [ФПМЛ: 244] – *одним миром помазані* [СФУМ: 363]; *чаша терпіння переповнилась* [КС: 122] – *чаша терпіння переповнювалась* [СФУМ: 762];

в) дієслівними формами: *будувати на піску* [ФСУМ у 2-х т.: 72] – *будуватися на піску* [СФУМ: 47]; *каменя на камені не лишилось* [ФПМЛ: 185] – *каменя на камені не лишити* [КВВУЛМ: 125];

г) формами прикметників: *святая (свята, святе) святих* [СФУМ: 637];

д) категорією числа: *смертний гріх. Сім смертних гріхів* [КВВУЛМ: 259]; *труба архангела, архангельські труби, сім архангельських труб* [СБС: 282].

#### 4. Синтаксичні варіанти

Такі ФО, компоненти яких відрізняються синтаксичною організацією. Наприклад: *за Адама. За часів Адама* [КВВУЛМ: 96] – *від Адама* [ФСУМ у 2-х т.: 100]; *Каїн* [КС: 106] – *Каїн і Авель* [КВВУЛМ: 123]; *від альфи до омеги* [ФСУМ: 7] – *альфа і омега* [СФСУМ: 31]; *як зіницю ока* [ФСУМ: 57] – *берегти як зіницю ока* [ФСУМ у 2-х т.: 271]; *будуватися на піску* [СФУМ: 47] – *будувати дім на піску* [ФСУМ у 2-х т.: 72]; *Валаамова ослиця* [КВВУЛМ: 34] – *Валаамова ослиця заговорила* [СБС: 76-77]; *на Божій дорозі* [ФСУМ: 45] – *ступати на Божу дорогу* [КВВУЛМ: 124]; *воскресіння, воскресіння з мертвих* [СБС: 233]; *краще живий собака, ніж мертвий лев (живому собаці краще, ніж мертвому левові)* [СБС: 121]; *лікарю, вилікуй самого себе* [КВВУЛМ: 147] – *лікарю, зцілися сам* [СБС: 245]; *мамон. Служити мамоні* [КВВУЛМ: 157]; *Мойсей* [КВВУЛМ: 171] – *вигнаний Мойсей* [СФСУМ: 320]; *на Божій*

*дорозі* [ФПМЛ: 123] – *стояти на Божій дорозі* [СФУМ: 695]; *полова, що її розвіює вітер. Порох, розвіяний вітром* [КВВУЛМ: 225]; *Предтеча* [КВВУЛМ: 230] – *Іван Предтеча* [СБС: 162]; *хлябі небесні* [СБС: 32] – *розверзлися хлябі небесні* [КВВУЛМ: 243]; *Соломон мудрий, мудрий як Соломон* [СБС: 97-98]; *скрижалі. Записати на скрижалях* [КВВУЛМ: 256]; *слава Богу* [ФПМЛ: 420] – *слава тобі, Господи* [ФСУМ: 36]; *служити Богові й мамоні* [СБС: 191] – *служити мамоні* [КС: 17]; *Соломон мудрий – мудрий як Соломон* [СБС: 96].

### 5. Лексичні варіанти

Тип фразеологізмів, що відрізняються лексичними компонентами. Наприклад: *рани і скорпіони* [КВВУЛМ: 239] – *бичі і скорпіони* [СБС: 99]; *агнець Божий, Боже ягня (Божа віця)* [СБС: 259]; *Божа овечка* [КВВУЛМ: 10]; *брат піднявся на брата – брат повстав на брата – брат пішов на брата* [КС: 107]; *Не дай, Боже (Бог, Господи, Мати Божа)* [СФУМ: 186]; *єгипетський полон* [СФСУМ: 208] / *єгипетська неволя* [СФСУМ: 208] / *єгипетська кара* [ФСУМ у 2-х т.: 184] / *єгипетська робота* [КС: 110]; *заблудла (заблукана) віця* [СБС: 201-202]; *закопати талант (скарб) у землю* [КВВУЛМ: 98]; *Ієрихонська труба* [ФСУМ у 2-х т.: 184] – *Ієрихонські мури* [КВВУЛМ: 115-116] – *Ієрихонські стіни* [СБС: 83]; *іти на хрест* [СУІ: 158] – *іти на Голгофу* [КС: 117]; *лізти (перти, пертися) на рожен* [СФУМ: 346]; *стояти на Божій дорозі* [СФУМ: 695] – *ступати на Божу дорогу* [ФПМЛ: 123]; *нема пророка в своїй країні* [КВВУЛМ: 187] – *нема пророка у вітчизні своїй* [СБС: 245]; *нести свій (важкий,тяжкий) хрест* – [СФУМ: 433]; *полова, що її розвіює вітер (порох, розвіяний вітром)* [СБС: 109]; *продати за миску сочевиці. Продати за сочевичну юшку* [КВВУЛМ: 232-233]; *служити двом панам, служити Богові і мамоні, служити Мамоні* [СБС: 191]; *співати Лазаря* [ФСУМ: 87] – *заводити Лазаря* [СУІ: 114]; *хай буде світло! (хай станеться світло!)* [СБС: 13].

### 6. Мовні варіанти (церковнослов'янський – український)

Тип фразеологічних варіантів, що відрізняються мовною належністю компонентів (старослов'янськи / українськи): *золотий телець* [ФСУМ: 183] – *золоте теля* [КВВУЛМ: 113]; *глас вопіючого в пустині* [СУІ: 77] – *голос волаючого в пустелі* [КВВУЛМ: 66-67]; *алжуиці і жаждущі* – *голодні і спрагли* [СБС: 186]; *змій-спокусник (змій-іскуситель)* [СБС: 21];

*камо грядеш?* [КВВУЛМ: 125] – *куди ідеш?* [СБС: 174]; *на свій образ і подобу (по образу і подобию своєму)* [СБС: 15]; *не мине його чаша сія – не мине його чаша ця* [КС: 123]; *не од світу цього (не от міра сего)* [СБС: 221]; *отряси прах от ног своїх* [КВВУЛМ: 194-195] – *обтрусити порох з ніг своїх* [СБС: 196-197]; *тьма кромішня* [КВВУЛМ: 280] – *темрява зовнішня* [СБС: 203]; *знамення часу* [КВВУЛМ: 110] – *ознака часу* [СБС: 200].

Лексикографування БФО засвідчує, що варіантність ФО виявляється у модифікаціях їх компонентного складу та синтаксичної структури, а також у додаванні компонентів. Н. М. Неровня зауважує, що введення нових слів часом зумовлює появу додаткових відтінків у значенні ФО, сприяє зміні її емоційно-експресивних параметрів: «фразеологічні варіанти, зберігаючи те саме значення, нерідко відрізняються ступенем експресивності, завдяки чому увиразнюється ставлення мовця до предмета розмови» [8: 108]. Так, наприклад: *лізти на рожен – перти на рожен; Божя віця – Божя овечка* та ін.

Отже, лексикографування явища варіантності у складі БФО доводить, що фразеологія утворює систему, тобто сукупність взаємопов'язаних упорядкованих елементів, які перебувають між собою у семантичній та структурній єдності. На думку А. М. Мелерович та В. М. Мокієнка, «широке вивчення фразеологічної варіантності й синонімії, а також всебічне дослідження стилістичного вживання ФО в художній літературі та публіцистиці переконливо продемонстрували динамічний характер фразеології, її відкритість до різноманітних структурно-семантичних змін» [ФВРР: 3]. Виявлені варіанти фразеологізмів біблійного походження дають підстави стверджувати, що завдяки гнучкості своєї семантики фразеологізми мають здатність модифікуватися, залежно від потреб комунікації та прагматичної мети.

#### Джерела

- КВВУЛМ** – Коваль А. П., Коптілов В. В. Крилаті вислови в українській літературній мові. – Київ: Вища школа, 1975. – 335 с.
- КС** – Коваль А. П. Крилате слово. – Київ: Радянська школа, 1983. – 222 с.

- ФВРР** – Мелерович А. М. Фразеологизмы в русской речи: **словарь** / [2-е издание] / Алина Михайловна Мелерович, Валерий Михайлович Мокиенко. – М. : Русские словари: Астрель, 2005. – 853 с.
- СФУМ** – Словник фразеологізмів української мови. – К.: Наукова думка, 2008. – 1104 с.
- СБС** – Спочатку було Слово: Крилаті вислови біблійного походження в українській мові А. П. Коваль. – К., 2001. – 312 с.
- СУІ** – Удовиченко Г. М. Словник українських ідіом. – Київ: Радянський письменник, 1968. – 462 с.
- ФСУМ**  
у 2-х т. – Удовиченко Г. М. Фразеологічний словник української мови: в 2-х томах. – К.: Вид-во АН України, 1984. – Т.1. – 304 с.; Т.2. – 384 с.
- ФСУМ** – Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологічний словник української мови. – Київ: Освіта, 1998. – 224 с.
- ФПМЛ** – Фразеологія перекладів Миколи Лукаша: Словник-довідник / Уклали О. І. Скопненко, Т. В. Цимбалюк. – К.: Довіра, 2002. – 735 с.
- СФСУМ** – Ярещенко А. П. Сучасний фразеологічний словник української мови. – Харків: ТОРСІНГ ПЛЮС, 2014. – 640 с.

### Література

1. Авксентьев Л. Г. Индивидуально-авторські видозміни у сфері фразеології / Л. Г. Авксентьев, В. Д. Ужченко // Українське мовознавство. – 1979. – Вип. 7. – С. 55-63
2. Бабич Н. Д. Фразеологія української мови: [навч. посібник у 2-х частинах] / Н. Д. Бабич. – Чернівці: Вид-во Чернів. ун-ту, 1972. – Ч. 2. – 91 с.
3. Білоноженко В. М. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів / В. М. Білоноженко., І. С. Гнатюк – К.: Наукова думка, 1989. – 156 с.
4. Диброва Е. И. Вариантность фразеологических едениц в современном русаком языке / Е. И. Диброва. – Ростов: Изд-во Ростов. ун-та, 1979. – 192 с.



5. Жуков В. П. Русская фразеология: учеб. пособие / В. П. Жуков, А. В. Жуков. – М.: Высшая школа, 2006. – 408 с.
6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1996. – 386 с.
7. Неровня Н. М. Фразеологізм, його синоніми і варіанти // Культура слова / Н. М. Неровня. – К.: Наукова думка, 1985. – Вип. 28. – С. 45-47.
8. Неровня Н. Н. Вариантность и синонимия в украинской фразеологии : дис. ...канд. филол. наук : 10.02.02 «Языки народов СССР (украинский язык)» Надежда Никитична Неровня. – К., 1990. – 160 с.
9. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови / Л. Г. Скрипник – К.: Наукова думка, 1973. – 280 с.
10. Ужченко В. Д. Фразеологія сучасної української мови [Текст]: Посіб. для студ. філол. фак. вищ. навч. закл. / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – Луганськ: Альма-матер, 2005. – 400 с.

***Mariia VERGALYUK***

### **Variants within biblical phraseological units**

In the proposed article we aim to distinguish phraseological variants of Bibleisms in lexicographic works of the Ukrainian language. Achievement of the set goal involves solving the following tasks: 1) to determine the place of the phenomenon of the variability of biblical phraseological units (hereinafter – BPU) among other systemic phenomena of the Ukrainian language; 2) to find out the essence and general features of the variant phraseological units (hereinafter - PU) of biblical origin; 3) to distinguish types of variants of the BPU in phraseological dictionaries of the Ukrainian language.

**Key words:** bibleism, biblical phraseological unit, biblical phraseologism, variability, phraseologism of biblical origin, phraseological variant, phraseological unit.